

# Ancilla Iuris

Rechtsquellenbestimmung in den religiösen  
Rechtsdiskursen. Kommentar zu Neumann/  
Schüllers „ordinatio rationis et/vel ordinatio  
fidei“

*Definition of Sources of Law in Religious Legal  
Discourses. Comment on Neumann/Schüller's  
„ordinatio rationis et/vel ordinatio fidei“*

Britta Müller-Schauenburg\*  
Translated by Jacob Watson

RECHTSQUELLENBESTIMMUNG IN DEN  
RELIGIÖSEN RECHTSDISKURSEN

Recht gibt es auch in den religiösen Traditionen faktisch nicht ohne mindestens eine Quelle, aus der herzustammen es beansprucht. Diese Quelle kann ein Buch sein, die Natur („Naturrecht“ als Konzept), Vernunft, die göttliche Offenbarung, Gott, Mensch, Rechtsgelehrsamkeit, Gewohnheit, Staat usw. Jede dieser Größen wird in den diversen religiösen Traditionen und ihren Grundsprachen sehr verschieden gefasst. Die Geonim, Leiter der rabbinischen Akademien, z.B. stritten mit den Karäern im 10. Jh. ob der *Qiyas* (Analogieschluss) zur Rechtsfindung zulässig sei oder nicht. In der islamischen Rechtsquellenlehre kommt gemäß dem Koran, Hadith und Konsens (*Idschmaa*) dem *Qiyas* speziell eine entscheidende Funktion im Rechtsdiskurs zu. Es wird also nicht „die Vernunft“ gewissermaßen im Gesamtpaket diskutiert, sondern ein eingegrenzter Bereich innerhalb der Vernunftschlüsse. Hingegen ist im katholischen Kontext von „Vernunft“ oft sozusagen en bloc die Rede.

Weil also Sprache und Systematik in den religiösen Rechtstraditionen so unterschiedlich sind, folgt einer Listung und Ordnung der Rechtsquellen einer Rechtstradition notwendig die „Arbeit am Begriff“: Welche Unterscheidungen (z.B. Vernunft von Offenbarung) sind ggfs. implizit vorausgesetzt, was ist als Unterscheidung überraschenderweise nicht oder anders angelegt? Was impliziert die Begriffsgeschichte der Grundsprache (z.B. Latein, Arabisch, Hebräisch), wie steht es um die Übersetzung? Die bloße Nutzung einer ungefähren Entsprechung verschleiert an dieser Stelle oft gerade dasjenige, was der Vergleich zu heben in der Lage wäre.

Neumann/Schüller haben sich von römisch-katholischer Seite der Herausforderung gestellt. Sie zeigen umfassend und deutlich die Bedeutung der Kodifikation, die heute in besonderer Weise der römisch-katholischen Rechtstradition spezifisch ist, und die Rolle der zentralen Institutionalisierung (Lehramt, ‚Tradition‘ im Singular) in der Rechtsfortbildung. Sie berühren und beleuchten damit fruchtbar jene Elemente des kanonischen Rechts, die mit am schwersten im Vergleich religiöser Rechtsdiskurse zu handhaben sind, weil die nächsten „Entsprechungen“ der anderen religiösen Traditionen sehr weit entfernt liegen.

DEFINITION OF SOURCES OF LAW IN RELI-  
GIOUS LEGAL DISCOURSES

In religious traditions, the law does not in fact exist either without at least one source from which it stems and which calls for it. This source can be a book, Nature (“natural law” as a concept), reason, divine revelation, God, man, legal scholarship, habit, the State, etc. However, each of these is defined very differently across the various religious traditions and their originating languages. The Geonim, leaders of the rabbinical academies, for example, argued with the Carians in the 10th century as to whether or not the *qiyas* (conclusion by analogy) is admissible for finding justice. The *qiyas* in particular have a decisive function in the legal discourse in Islamic legal sources, according to the Qur’an, hadith and consensus (*idschmaa*). Thus, “reason” is not discussed on the whole, as it were, but a limited area within conclusions arrived at by reason. In the Catholic context, however, “reason” is often talked about by and large, so to speak.

Because language and systematics in religious legal traditions are so different, listing and ordering of the legal sources of any given legal tradition is necessarily followed by “work on the term”: Which divergences (e.g. reason from revelation), are potentially implicitly presupposed, what distinction is surprisingly not made or set up differently? What does the conceptual history of the native language (e.g. Latin, Arabic, Hebrew) imply, what about translation? At this point, the mere use of an approximate correspondence often obscures precisely that veil which the comparison tries to lift.

Neumann/Schüller have taken up the challenge from the Roman Catholic side. They show comprehensively and clearly the importance of codification, which today is particularly specific to the Roman Catholic legal tradition, and the role of central institutionalization (magisterium, “tradition” in the singular) in the further development of law. They touch and shine a light upon those elements of canon law that are among the most difficult to handle in comparison with religious legal discourses, because the nearest “equivalents” of other religious traditions are very far away indeed.

\* Dr. Britta Müller-Schauenburg ist Projektmitarbeiterin am Forum für den Vergleich der Rechtsdiskurse der Religionen an der Hochschule für jüdische Studien Heidelberg.

\* Dr. Britta Müller-Schauenburg is a project collaborator at the Forum for the Comparison of the Legal Discourses of Religions at the Hochschule für jüdische Studien Heidelberg.